



# פרשת מקץ

## PARASHAT MIKETZ

Triennial Reading/Lectura Trienal - II  
Bereshit (Genesis/Génesis) 41:53-43:15

### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESED)

נג ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים:  
 נד ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף  
 ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם:  
 נה ותרעב כל ארץ מצרים ויצעק העם אל פרעה ללחם  
 ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף אשר יאמר  
 לכם תעשו: נו והרעב היה על כל פני הארץ ויפתח  
 יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים ויחזק הרעב  
 בארץ מצרים: נז וכל הארץ באו מצרימה לשבר  
 אל יוסף כי חזק הרעב בכל הארץ:

53. And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, were ended. 54. And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and the famine was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he said to you, do. 56. And the famine was over all the face of the earth; And Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians; and the famine grew severe in the land of Egypt. 57. And all countries came to Egypt to Joseph to buy grain; because the famine was so severe in all lands.

53 Y se acabaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto. 54. Y los siete años de hambre comenzaron a venir, como José había dicho; y hubo hambre en todas las tierras; pero en toda la tierra de Egipto había pan. 55. Y cuando toda la tierra de Egipto estaba hambrienta, el pueblo clamó a Faraón por pan; y dijo Faraón a todos los egipcios: Id a José; lo que te dijo, hazlo. 56. Y hubo hambre sobre toda la faz de la tierra; Y abrió José todos los almacenes, y vendió a los egipcios; y se agravó el hambre en la tierra de Egipto. 57. Y todos los países vinieron a Egipto a José para comprar grano; porque el hambre era tan severa en todas las tierras.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

[מב] א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
 לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר  
 בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת:  
 ג וַיֵּרְדוּ אַחֵי-יוֹסֵף עִשְׂרָה לְשֶׁבֶר בָּר מִמִּצְרַיִם:  
 ד וְאֶת-בְּנֵימִין אַחֵי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו כִּי  
 אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֲסוּן: ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֶׁבֶר בְּתוֹךְ  
 הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרֶעֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:

[42] 1. Now when Jacob saw that there was grain in Egypt, Jacob said to his sons, Why do you look one upon another? 2. And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt; get down there, and buy for us from there; that we may live, and not die. 3. And Joseph's ten brothers went down to buy grain in Egypt. 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brothers; for he said, Lest perhaps harm befall him. 5. And the sons of Israel came to buy grain among those who came; for the famine was in the land of Canaan.

[42] 1. Ahora bien, cuando Jacob vio que había grano en Egipto, Jacob dijo a sus hijos: ¿Por qué se miran unos a otros? 2. Y él dijo: He aquí, he oído que hay grano en Egipto; baja allí, y compra para nosotros de allí; para que vivamos y no muramos. 3. Y los diez hermanos de José bajaron a comprar grano en Egipto. 4. Pero a Benjamín, hermano de José, Jacob no envió con sus hermanos; porque dijo: No sea que le acontezca algún mal. 5. Y los hijos de Israel vinieron a comprar grano entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.

# שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תפארת)

## SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

וּ וְיֹסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשִׁבִּיר לְכָל-עַם  
הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה: ז וַיֵּרָא  
יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַכֵּר אֵלֵיהֶם וַיִּדְבַּר אֲתָם קְשׁוֹת  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאִין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנַעַן  
לְשֹׁבְר־אֶכְל: ח וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:  
ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
מִרְגְּלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: י וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְר־אֶכְל: יא כָּלָנוּ בְּנֵי  
אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ כְּנִיִּים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגְּלִים:  
יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת:  
יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי  
אִישׁ-אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם  
וְהָאֶחָד אֵינָנוּ: יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
אֵלֵיכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲהַ  
אִם-תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה:  
טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאֲתָם הֵאָסְרוּ  
וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתָכֶם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי  
מִרְגְּלִים אַתֶּם: יז וַיֹּאסֶף אֲתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:  
יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וְחִיו

# אֶת־הָאֱלֹהִים אָנִי יֵרָא:

6. And Joseph was the governor over the land, and he it was who sold to all the people of the land; and Joseph's brothers came, and bowed down before him with their faces to the earth. 7. And Joseph saw his brothers, and he knew them, but made himself strange to them, and spoke roughly to them; and he said to them, From where do you come? They said, From the land of Canaan to buy food. 8. And Joseph knew his brothers, but they knew not him. 9. And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said to them, You are spies; to see the nakedness of the land you have come. 10. And they said to him, No, my lord, your servants came to buy food. 11. We are all one man's sons; we are honest men, your servants are no spies. 12. And he said to them, No, to see the nakedness of the land you have come. 13. And they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not. 14. And Joseph said to them, That is what I spoke to you, saying, You are spies; 15. Hereby you shall be tested; By the life of Pharaoh you shall not go from here, except if your youngest brother comes here. 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and you shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there is any truth in you; or else by the life of Pharaoh surely you are spies. 17. And he put them all together under guard for three days. 18. And Joseph said to them the third day, This do, and live; for I fear Elokim;

6. Y José era el gobernador de la tierra, y él fue quien vendió a toda la gente de la tierra; y vinieron los hermanos de José, y se postraron delante de él rostro en tierra. 7. Y José vio a sus hermanos, y los reconoció, pero se hizo extraño a ellos, y les habló ásperamente; y él les dijo: ¿De dónde sois vosotros? Dijeron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos. 8. Y José conocía a sus hermanos, pero ellos no lo conocían a él. 9. Y José se acordó de los sueños que soñó con ellos, y les dijo: Vosotros sois espías; para ver la desnudez de la tierra has venido. 10. Y ellos le dijeron: No, mi señor, tus siervos vinieron a comprar comida. 11. Todos somos hijos de un hombre; somos hombres honestos, tus siervos no son espías. 12. Y él les dijo: No, a ver la desnudez de la tierra habéis venido. 13. Y dijeron: Tus siervos son doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán; y he aquí, el menor está hoy con nuestro padre, y uno no está. 14. Y José les dijo: Eso es lo que les dije, diciendo: Ustedes son espías; 15. En esto seréis probados; Por la vida de Faraón, no saldrás de aquí, a menos que tu hermano menor venga aquí. 16. Envía uno de vosotros, que traiga a vuestro hermano, y seréis retenidos en la cárcel, para que sean probadas vuestras palabras, si hay verdad en vosotros; o de lo contrario, por vida de Faraón, ciertamente sois espías. 17. Y los puso a todos juntos bajo custodia por tres días. 18. Y José les dijo al tercer día: Haced esto, y vivid; porque temo a Elokim;

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

יט אֶם־כְּנִים אַתֶּם אַחֲיֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמָרְכֶם

וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רַעְבוֹן בְּתִיכֶם: כ וְאֶת־אֲחֵיכֶם  
הֶקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וַיֵּאמְרוּ דְבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ  
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבֹל אֲשֵׁמִים |  
אֲנַחְנוּ עַל־אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ  
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:  
כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לֹא־אָמַרְתֶּם הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם | לֹא־אִמַּר  
אֶל־תַּחֲטְאוּ בְּיַלְד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:  
כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינְתֶם: כד וַיֹּסֵב  
מֵעַלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיֹּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֶתֶם  
אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: כה וַיֵּצֵאוּ יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ  
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶךְ וּלְהַשִּׁיב כֶּסֶפִּיהֶם אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ וְלִתְת  
לָהֶם צֹדָה לְדֶרֶךְ וַיַּעֲשׂ לָהֶם כֵּן: כו וַיֵּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם  
עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם: כז וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת־שִׁקּוֹ  
לְתֵת מִסֶּפּוֹא לְחֲמָרוֹ בַּמָּלוֹן וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא  
בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ: כח וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הֲוֹשֵׁב כֶּסֶפִּי וְגַם הִנֵּה  
בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא־אִמַּר  
מִה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

19. If you are honest men, let one of your brothers be confined in the house of your prison; you go, carry grain for the famine of your houses 20. But bring your youngest brother to me; so shall your words be verified, and you shall not die. And they did so. 21. And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22. And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you, saying, Do not sin against the child; and you would not hear? therefore, behold, also his blood is required. 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spoke to them by an interpreter. 24. And he turned himself away from them, and wept; and

returned to them again, and talked with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25. Then Joseph commanded to fill their sacks with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus did he to them. 26. And they loaded their asses with the grain, and departed from there. 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he saw his money; for, behold, it was in his sack's mouth. 28. And he said to his brothers, My money is restored; and, lo, it is in my sack; and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that Elokim has done to us?

19. Si sois hombres honrados, que uno de vuestros hermanos sea preso en la casa de vuestra cárcel; id, llevad grano para el hambre de vuestras casas 20. Pero traedme a vuestro hermano menor; así serán verificadas tus palabras, y no morirás. Y así lo hicieron. 21. Y se decían el uno al otro: Verdaderamente somos culpables de nuestro hermano, porque vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no quisimos escuchar; por eso ha venido sobre nosotros esta angustia. 22. Y Rubén les respondió, diciendo: ¿No os hablé diciendo: No pequéis contra el niño; y no lo oirías? por tanto, he aquí, también se requiere su sangre. 23. Y no sabían que José los entendía; porque les habló por medio de un intérprete. 24. Y se apartó de ellos, y lloró; y volvió a ellos, y habló con ellos, y tomó de entre ellos a Simeón, y lo ató delante de sus ojos. 25. Entonces José mandó que llenaran sus sacos con grano, y que devolvieran el dinero de cada uno en su saco, y que les dieran provisiones para el camino; y así les hizo. 26. Y cargaron sus asnos con el grano, y se fueron de allí. 27. Y cuando uno de ellos abrió su saco para dar de comer a su asno en la posada, vio su dinero; porque he aquí, estaba en la boca de su costal. 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero ha sido devuelto; y he aquí, está en mi saco; y les desfalleció el corazón, y tuvieron miedo, y decían unos a otros: ¿Qué es esto que nos ha hecho Elokim?

## זמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת  
כֹּל-הַקְּרוֹת אֲתֶם לֵאמֹר: לֵדַבֵּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתְּנוּ  
קְשׁוֹת וַיִּתֵּן אִתְּנוּ כַּמְרַגְלִים אֶת-הָאָרֶץ: לֹא וַנֹּאמֶר אֵלָיו  
כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵיינוּ מְרַגְלִים: לִב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ  
אֲחִים בְּנֵי אֲבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקֶּטָן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינוּ  
בְּאָרֶץ כְּנַעַן: וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת  
אֵדַע כִּי כְנִים אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ אֹתִי



וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ וּלְכוּ: לַד' וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם  
הַקָּטָן אֵלַי וְאִדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם  
אֶת־אֲחֵיכֶם אַתֶּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: לַה' וַיְהִי הֵם  
מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוּר־כַּסְפוֹ בְּשִׁקּוֹ וַיִּרְאוּ  
אֶת־צָרוֹת כַּסְפֵיהֶם הִמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: לו' וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן  
אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הֲיוֹ כָלְנָה: לו' וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן  
אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא אָבִיָּאנוּ  
אֵלַיךְ תִּנָּה אֹתוֹ עַל־יְדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבְנוּ אֵלַיךְ: לז' וַיֹּאמֶר  
לְאִירָד בְּנֵי עַמְכֶם כִּי־אֲחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוּ נִשְׂאָר  
וְקָרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדֹרְךָ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־כֹּה וְהוֹרְדְתֶם  
אֶת־שִׁיבְתִי בִיגוֹן שְׂאוּלָה:

29. And they came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30. The man, who is the lord of the land, spoke roughly to us, and took us for spies of the country. 31. And we said to him, We are honest men; we are no spies; 32. We were twelve brothers, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33. And the man, the lord of the country, said to us, Hereby shall I know that you are honest men; leave one of your brothers here with me, and take food for the famine of your households, and be gone; 34. And bring your youngest brother to me; then shall I know that you are no spies, but that you are honest men; so will I deliver you your brother, and you shall trade in the land. 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36. And Jacob their father said to them, Me have you bereaved of my children; Joseph is not, and Simeon is not, and you will take Benjamin away; all these things are against me. 37. And Reuben spoke to his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to you; deliver him into my hand, and I will bring him to you again. 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone; if harm befall him on the journey that you are to make, then shall you bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

29. Y vinieron a Jacob su padre a la tierra de Canaán, y le contaron todo lo que les había sucedido; diciendo: 30. El varón, que es el señor de la tierra, nos habló ásperamente, y

nos tomó por espías del país. 31. Y le dijimos: Somos hombres honestos; no somos espías; 32 Éramos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno no está, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán. 33. Y el hombre, el señor del país, nos dijo: En esto sabré que sois hombres honrados; dejad aquí conmigo uno de vuestros hermanos, y llevad pan para el hambre de vuestras casas, y andad; 34. Y tráeme a tu hermano menor; entonces sabré que no sois espías, sino hombres honrados; así os entregaré a vuestro hermano, y comerciaréis en la tierra. 35. Y sucedió que mientras vaciaban sus costales, he aquí, el manojito de dinero de cada uno estaba en su saco; y cuando ellos y su padre vieron los fajos de dinero, tuvieron miedo. 36. Y su padre Jacob les dijo: Me habéis privado de mis hijos; José no está, y Simeón no está, y te llevarás a Benjamín; todas estas cosas están en mi contra. 37. Y Rubén habló a su padre, diciendo: Mata a mis dos hijos, si no te lo traigo; entrégalo en mi mano, y yo te lo traeré de nuevo. 38. Y él dijo: Mi hijo no descenderá con vosotros; porque su hermano ha muerto, y él ha quedado solo; si le aconteciere mal en el camino que habéis de hacer, entonces haréis descender mis canas con dolor al Seol.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

[מג] א וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל  
 אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם  
 שִׁבוּ שְׁבוּ־לָנוּ מֵעַט־אֲכֹל: ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר  
 הֵעַד הֵעַד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֵיכֶם  
 אֲתַכֶּם: ד אִם־יִשְׁנֶה מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה  
 וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֲכֹל: ה וְאִם־אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדּ כִּי־הָאִישׁ  
 אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֵיכֶם אֲתַכֶּם: ו וַיֹּאמֶר  
 יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶּם לִי לְהִגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:  
 ז וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל־הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדֹתָנוּ לֵאמֹר  
 הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֵישׁ לָכֶם אֵח וְנִגְד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם:

[43] 1. And the famine was severe in the land. 2. And it came to pass, when they had



eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food. 3. And Judah spoke to him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, You shall not see my face, except if your brother is with you. 4. If you will send our brother with us, we will go down and buy you food; 5. But if you will not send him, we will not go down; for the man said to us, You shall not see my face, except your brother be with you. 6. And Israel said, Why did you deal so ill with me, as to tell the man that you had yet a brother? 7. And they said, The man asked us carefully about our state, and about our family, saying, Is your father still alive? Do you have another brother? And we replied to him according to these questions. Could we have known that he would say, Bring your brother down?

[43] 1. Y el hambre era severa en la tierra. 2. Y aconteció que cuando hubieron comido el grano que habían traído de Egipto, su padre les dijo: Id otra vez, compradnos un poco de comida. 3. Y Judá le habló, diciendo: El hombre nos protestó solemnemente, diciendo: No verás mi rostro, a menos que tu hermano esté contigo. 4. Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y te compraremos comida; 5. Pero si no lo envías, no descenderemos; porque el hombre nos dijo: No veréis mi rostro, si vuestro hermano no está con vosotros. 6. E Israel dijo: ¿Por qué me trataste tan mal, como para decirle al hombre que todavía tenías un hermano? 7. Y ellos dijeron: El hombre nos preguntó cuidadosamente acerca de nuestro estado, y acerca de nuestra familia, diciendo: ¿Vive todavía tu padre? ¿Tienes otro hermano? Y le respondimos de acuerdo a estas preguntas. ¿Podríamos haber sabido que él diría, trae a tu hermano abajo?

## שְׁבִיעִי – דוֹד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנֶּעַר אֶתִּי  
וְנִקְוֵמָה וְנִלְכָּה וְנִחַיָּה וְלֹא נִמּוֹת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה  
גַּם־טַפָּנוּ: ט אַנְכִי אֶעֱרְבֶנּוּ מִיָּדִי תִּבְקֶשְׁנוּ אִם־לֹא  
הֵבִיאתִיו אֵלַיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי לָךְ כֹּל־הַיָּמִים:  
י כִּי לֹא הִתְמַהֵמְנוּ כִּי־עַתָּה שִׁבְנוּ זֶה פַעַמִּים:  
יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אַבְיָהֶם אִם־כֵּן | אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ  
קָחוּ מִזְמַרְת הָאָרֶץ בְּכֻלְיֶכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט  
צָרִי וּמֵעֵט דְּבִשׁ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים: יב וְכֶסֶף  
מִשָּׁנָה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֲמַתְחִיתֶכֶם

תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא׃ יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ  
 וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ יד וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים  
 לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחַר וְאֶת־בְּנֵימִין  
 וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שִׁכַּלְתִּי׃ טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים  
 אֶת־הַמָּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִין  
 וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף׃

8. And Judah said to Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones. 9. I will be surety for him; from my hand shall you require him; if I bring him not to you, and set him before you, then let me bear the blame forever; 10. For if we had not delayed, we would now have returned twice. 11. And their father Israel said to them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your utensils, and carry down a present to the man, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds; 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; perhaps it was an oversight; 13. Take also your brother, and arise, go back to the man; 14. And Elokim Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, then I am bereaved. 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

8. Y Judá dijo a Israel su padre: Envía al muchacho conmigo, y nos levantaremos e iremos; para que vivamos, y no muramos, nosotros y vosotros, y también nuestros pequeños. 9. Seré fiador para él; de mi mano lo demandaréis; si no os lo traje y no lo pongo delante de vosotros, entonces seré yo quien cargue con la culpa para siempre; 10. Porque si no nos hubiésemos demorado, ahora hubiésemos regresado dos veces. 11. Y su padre Israel les dijo: Si es necesario que sea así ahora, haced esto; tomad de los mejores frutos de la tierra en vuestros utensilios, y llevad un presente al hombre, un poco de bálsamo, y un poco de miel, especias aromáticas, mirra, nueces y almendras; 12. Y toma el doble de dinero en tu mano; y el dinero que fue traído de nuevo en la boca de vuestros costales, llévenlo de nuevo en su mano; tal vez fue un descuido; 13. Toma también a tu hermano, y levántate, vuelve al hombre; 14. Y Elokim Todopoderoso te dé misericordia delante del hombre, para que pueda despedir a tu otro hermano, ya Benjamín. Si estoy privado de mis hijos, entonces estoy en duelo. 15. Y los hombres tomaron ese presente, y tomaron doble dinero en su mano, y Benjamín; y se levantó y descendió a Egipto, y se paró delante de José.

## מפטיר

## MAFTIR

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אִם־כֵּן | אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ  
 קָחוּ מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט  
 צָרִי וּמֵעֵט דְּבִשׁ נֹכָאת וְלֵט בַּטְּנִים וְשִׁקְדִים: יב וְכֶסֶף  
 מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֲמַתְחִיתֶכֶם  
 תָּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא: יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ  
 וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: יד וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים  
 לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחַר וְאֶת־בְּנֵימִן  
 וְאֲנִי כֹאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי: טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים  
 אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִן  
 וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף:

11. And their father Israel said to them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your utensils, and carry down a present to the man, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds; 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; perhaps it was an oversight; 13. Take also your brother, and arise, go back to the man; 14. And Elokim Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, then I am bereaved. 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

11. Y su padre Israel les dijo: Si es necesario que sea así ahora, haced esto; tomad de los mejores frutos de la tierra en vuestros utensilios, y llevad un presente al hombre, un poco de bálsamo, y un poco de miel, especias aromáticas, mirra, nueces y almendras; 12. Y toma el doble de dinero en tu mano; y el dinero que fue traído de nuevo en la boca de vuestros costales, llévenlo de nuevo en su mano; tal vez fue un descuido; 13. Toma también a tu hermano, y levántate, vuelve al hombre; 14. Y Elokim Todopoderoso te dé misericordia delante del hombre, para que pueda despedir a tu otro hermano, ya Benjamín. Si estoy privado de mis hijos, entonces estoy en duelo. 15. Y los hombres tomaron ese presente, y tomaron doble dinero en su mano, y Benjamín; y se levantó y descendió a Egipto, y se paró delante de José.